Rayah Al-Islam
Jurnal Ilmu Islam
Vol. 4, No. 1, April 2020, hlm. 17-29
P-ISSN : 2686-2018
E-ISSN : 2503-3816
http://ejournal.arraayah.ac.id

Al-Saja' fī Al-Lughah Al-'Arabiyyah wa Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah Dirāsah Taqābuliyyah Tathbāqiyyah

السجع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية دراسة تقابلية تطبيقية

Alaina Almardhiyah[1*], Arif Taufikurrahman[2*]

[1] STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia
[2]STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia
*aalmardhiyah@gmail.com
*arif.taufikurrahman@arraayah.ac.id

ABSTRACT

This study aimed at knowing the Arabic and Indonesian temptations and revealing similarities and differences between them in terms of definition, conditions, characteristics, and divisions, and its predicts are to predict expected problems through the study of the Arabic prostrate, then draw to the results of the corresponding study to prepare appropriate study materials in the education of the prostrate for Indonesian students at the university level. This study followed the descriptive and analytical approach to find out the characteristics that the *Sajā* contained in both languages. It also used the cross-analytical approach to compare their systems and extract their similarities and differences. This study reached three results, the first of which is the similarities and differences between the Arabic and Indonesian braves that were exposed. The second is problems that arise based on the differences between them. And the last, applications from the results of the opposite study, such as making use of them to form some types of prose and display them when explaining, and drawing them into to design a study unit to teach *al-Sajā* for the university stage.

Keywords: *applied study*, *contrasived study, al-sajā.*

ملخص البحث

هدفت هذه الدراسة إلى معرفة كل ما احتوى عليه السجع العربي والسجع الإندونيسي، ومحاولة كشف جميع أوجه التشابه والاختلاف بينهما على نواحي التعريف والشروط والخصائص والأقسام، ووالاه التنبؤ بمشكلات متوقعة من خلال دراسة السجع العربي المبني على ما تم كشفه من أوجه الاختلاف بين السجعين، ثم الاستمداد إلى نتائج الدراسة التقابلية والاستفادة منها لإعداد مواد دراسية مناسبة في تعليم السجع للدارسين الإندونيسين عند

المرحلة الجامعية. سلكت هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي للوقوف على ما تضمنه السجع من الخصائص في كلتا اللغتين، كما أنها استخدمت منهج التحليل التقابلي لمقارنة ما فيهما من نظم واستخراج ما بينهما من تشابه واختلاف. توصلت هذه الدراسة إلى ثلاث نتائج، أولها أوجه التشابه والاختلاف بين السجعين العربي والإندونيسي التي تم كشفها. والثاني مشاكل ناجمة بناء على أوجه الاختلاف بينهما. والأخير، التطبيقات من نتائج الدراسة التقابلية كالاستفادة منها لتكوين بعض أنواع النثر وعرضها عند الشرح، والاستمداد إليها لتصميم وحدة دراسية لتعليم السجع للمرحلة الجامعية.

الكلمات المفتاحية: تطبيقية، دراسة تقابلية، السجع.

المقدمة

لا يخفى على العالم مكانة اللغة العربية المرموقة التي تفوق على سائر اللغات مدى مرور القرون والعصور، حيث إنها لغة تمتاز بدقة قواعدها وملاحة أساليبها وثراء مفرداتها. وإن كل ما تتضمنه اللغة العربية هذا، مما يثير اهتمام الأعجميين بتعلمها وتعليمها لأبنائهم، فتنشأ المؤسسات وتفتح المدارس وتبنى المعاهد شرقا وغربا لأجلها.

تدرس في تلك المجالات العلمية مواد لها دور كبير في دعم الرصيد اللغوي لدى الدارسين بشكل أمثل، كالنحو والبلاغة والصرف وغيره مما يعينهم على إدراك قواعد اللغة العربية ونظمها. ولكن مع ذلك، إن المدرسين لابد أن يواجهوا عدة مشاكل لغوية اتجاه طلابهم –خاصة– المبتدئين أثناء العملية التعليمية.

وأبرز ما يؤكد ذلك، ظهور أخطاء لغوية سواء كانت تعبيرية أو إملائية من خلال محادثة الدارسين العفوية والرسمية أو إجابتهم للتدريبات اللغوية. وبعد الملاحظة الدقيقة، وجد أن أكبر الدواعي التي تؤدي إلى هذه الأخطاء راجعة إلى تأثرهم باللغة الأم.

ويجدر التنبيه هنا أن الدارس تهيمن عليه أنظمة لغته الأم وقواعدها وقوانينها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية والثقافية غالبا، وتؤثر عليه في مرحلة تعلمه اللغة الثانية تأثيرا سلبيا؛ فينقل أنظمة اللغة الأم إلى اللغة الثانية، وغالبا ما يخطئ في الأنماط التي تختلف فيها اللغتان. وبناء على ذلك، يمكن التنبؤ بالصعوبة التي سوف

يواجهها المتعلم اتجاه تعلمهم اللغة الهدف (عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي: 2016). ولايتم ذلك إلا بإجراء التحليل التقابلي.

نظرا إلى أهمية التحليل التقابلي في تيسير العملية التعليمية وإمكانية اتخاذه منهجا لوضع المواد التعليمية؛ فقد تعددت الأبحاث على منهج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في أكثر الموضوعات على المستوى النحوي. وترى الباحثة نوعا من القصور في الاهتمام بهذا الموضوع على المستوى البلاغي، حيث قلت الأبحاث فيه، مع أن البلاغة لا تقل عن النحو أهمية.

فبالدوافع السابقة تسعى الباحثة إجراء الدراسة التقابلية على المستوى البلاغي في هذا البحث. واختارت موضوع السجع؛ لأنه من المظاهر التي اتسمت بها الكتابة العربية وميزها عن غيرها من اللغات وإبداعات الأمم الأخرى. ومن المعلوم أن السجع حلية فطرية قديمة قدم النثر الفني؛ فالعربي سجاع بطبعه، ومن قديم رقصت نفسه على جرسه وفواصله قبل أن ترقص على أوزان الشعر وقوافيه؛ إذ كان المتنفس الوحيد لأهل البادية حينما تنفعل عواطفهم بالمؤثرات (محمد نبيه حجاب:1986).

أجل، إن للسجع فوائد هامة تعين الدارسين على ممارسة كتابة النثر بشكل مجذب. حيث إن السجع يعطي الكلام إيقاعا وجرسا موسيقيا جذبا لانتباه القارئ. وهو يعطي كذلك قوة ووضوحا في تراكيب الجمل الواردة وتعابيرها؛ فيغرس الأفكار ويرسخها في أذهان القراء بسرعة. ويوصف كذلك بأنه وسيلة تعبيرية عن المشاعر والعواطف لاستثارة نفس القارئ.

فبناء على ماسبق، عرف أن السجع من أهم موضوعات علم البلاغة التي تمكّن الدارسين في تنمية مهارة الكتابة. لأن السجع موضوع بسيط حقيقة؛ فهو من أسهل موضوعات علم البلاغة حيث إنه من المحسنات اللفظية التي يمكن للدارسين ملاحظتها من خلال الجمل الملفوظة. فبالتالي، لا يزعم أي دارس إندونيسي صعوبة هذه المادة؛ لأنها لها نظير في اللغة الإندونيسية؛ فالسجع الإندونيسي لا يبعد عن السجع العربي أصلا، إلا أن هنالك بعض الاختلافات اليسيرة.

يُفترض للدارسين الإندونيسين أن يواجهوا بعض الصعوبات من خلال دراسة السجع العربي، وهذا أمر لازم لاختلاف بعض النظم بين السجع العربي والسجع الإندونيسي. ينبغي للمدرسين إذن، أن يضعوا موادا دراسية مناسبة لهم لنجاحهم. فبالتالي، تحاول الباحثة الإتيان بمشاكل متوقعة حول دراسة السجع العربي للإندونيسين وتفسيرها ثم تمثيل نموذج مواد دراسية مناسبة بإجراء التحليل التقابلي في هذا البحث تسهيلا لمدرسي مادة البلاغة. تتمثل مشكلة البحث في هذه الأسئلة الآتية:

1. ما أوجه التشابه والاختلاف بين السجع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
2. ما مشاكل متوقعة من الدارس الإندونيسي في دراسة السجع العربي؟
3. ما تطبيقات نتائج الدراسة التقابلية لتعليم السجع؟

ثم تسعى هذه الدراسة إلى تحقيق الأهداف الثلاثة التالية: كشف أوجه التشابه والاختلاف بين السجع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ومعرفة مشاكل متوقعة من الدارس الإندونيسي في دراسة السجع العربي، ومعرفة تطبيقات نتائج الدراسة التقابلية لتعليم السجع.

منهج البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي؛ لأنه يسعى إلى وصف دقيق لموضوع السجع –في اللغة العربية واللغة الإندونيسية– الذي من خلاله يمكن القيام بإجراء التحليل التقابلي. فبناء على ما سلكته الباحثة من المنهج، فيكون جمع البيانات عن طريقة مكتبية وهي معتمدة على مصدرين: أولهما المصادر الأساسية وهي عدةكتب البلاغة التي تحتوي على علوم البديع في موضوع السجع، والكتب الأدبية الإندونيسية المتعلقة بموضوع السجع *(Sajak)*، والكتب أو البحوث المتعلقة بالتحليل التقابلي. و ثانيهما المصادر الثانوية وهي كل ما أخذ من البحوث والمقالات والوثائق العلمية ومصادر أخرى متعلقة بموضوع البحث. وأما منهج تحليل البيانات في هذا البحث؛ فإنه يستند إلى منهج التحليل التقابلي على مذهب علم اللغة البنيوي الذي سيتم بثلاث مراحل وهي وصف السجع في كلتا اللغتين العربية والإندونيسية، ثم التقابل بين نظم اللغتين العربية والإندونيسية على مستوى السجع، ثم التنبؤ بصعوبات متوقعة يواجهها الدارس خلال دراسة اللغة الهدف الذي يبنى على أوجه

الاختلاف والتباين بين السجعين. وبعد ذلك تقوم الباحثة بتطبيق نتائجها بالاستفادة منها لإنشاء بعض أنواع النثر السجعية وتركيب مواد دراسية مناسبة لتعليم السجع للمرحلة الجامعية.

نتائج البحث ومناقشته

أ. مفهوم السجع العربي

السجع لغة من سجَع يسجَع سجعا ومنه؛ سجعت الحمامة والناقة أي رددت صوتها على طريقة واحدة. وسجَع فلان أي تكلم بكلام له فواصل كفواصل الشعر مقفى وغير موزون. (مجمع اللغة العربية: 2011). وأما معناه الاصطلاحي عرفه الخطيب التبريزي "هو تواطؤ الفاصلتين من النثر على حرف واحد" (محمد أحمد قاسم ومحي الدين ديب: 2003). واستقر عند جمهور البلاغيين بأنه توافق الفاصلتين في الحرف الأخير (عبد الجواد محمد طبق: 1993).

ب. مفهوم السجع الإندونيسي

هو توافق الأصوات أو تشابهها الوارد في أول الكلمة أو وسطها أو آخرها (Hamid Hasan Lubis: 1994). استنبطت الباحثة من شعر *Boris Pasternak* في تعريف السجع أن السجع هو الإبداع الكتابي المقيد دائما بوحدة الأصوات وتوافقها. ويرد السجع في الشعر القديم *(puisi lama)* غالبا.

ت. مفهوم الدراسة التقابلية

وقال ابن فارس في معجمه: القاف والباء واللام أصل واحد صحيح يدل على مواجهة الشيء للشيء. وأما معناها الاصطلاحي قال الدكتور عمر الصديق عبد الله في مقالته هي إجراء الدراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل والاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية (رحمي حنيفة: 2018).

ث. شروط السجع

1. السجع العربي

قال ابن الأثير: شروط السجع تتمثل في ثلاث نقاط، وهي: اختيار مفردات الألفاظ المسجوعة والتراكيب، بحيث تكون مألوفة غير معقدة وبعيدة عن الغثاثة والبرودة، أن يكون اللفظ في الكلام المسجوع تابعا للمعنى، لا المعنى تابعا للفظ، أن تكون كل واحدة من الفقرتين المسجوعتين دالة على معنى غير المعنى الذي دلت عليه أختها. وهناك شرط زائد آخر، وهو لزوم الوقوف في نهاية كل بالساكن للمحافظة على تناسق نغمة الإيقاع. (آلاء عيد: 2018).

2. السجع الإندونيسي *(Sajak)*

يشترط في السجع الإندونيسي أمور تالية: عدد الكلمات المعين في سطر واحد على حسب اختلاف الصورة، عدد الجمل في بيت واحد،توافق الأصوات *(rima/ persajakan)*، الإيقاع *(irama)*.

ج. خصائص السجع

1. السجع العربي

للسجع خصائص يمتز بها السجع. وهي: إنه يعطي الكلام إيقاعا، وجرسا موسيقا جذبا لانتباه القارئ وتوضيحا للفكرة بسرعة، وفيه التساوي بين الفقرات النثرية من حيث الطول، ويمتاز بخلوه من التكرار، وهو يعطي قوة ووضوحا في تراكيب الجمل الواردة وتعابيرها، ويغرس الأفكار ويرسخها في الذهن، ويوصف بأنه وسيلة تعبيرية عن المشاعر والعواطف لاستثارة نفس القارئ (كتاب وزي وزي: 2019).

2. السجع الإندونيسي *(Sajak)*

امتاز السجع الإندونيسي ببعض ما يمتاز به السجع العربي؛ إذ إنه يعطي الكلام إيقاعا، وجرسا موسيقا جذبا لانتباه القارئ وتوضيحا للفكرة بسرعة. وهنالك خصائص مختصة بها، كأن يعرف بأنه أخص من الشعر صورة ويمتاز أحد أنواعه بتكرار الكلمات. أما لغة السجع فتحتوي على جميع المعاني ملفوظة وملحوظة بخلاف الشعر.

ح. أقسام السجع

1. السجع العربي

للسجع أقسام، من حيث الأنواع ومن حيث الطول والقصر. من حيث أنواعه، للسجع في النثر ثلاثة أضرب وهي المرصع والمتوازي والمطرف. وتفصيل كل منها على النحو التالي:

أ) المرصع

هو أن تقابل بعض الكلمات من القرينة الأولى كلمات في القرينة الأخرى على نفس الوزن وتوافق آخر الفاصلة. المثال: قول الحريري: "فهو يطبع الأسجاع بجواهر لفظه، ويقرع الأسماع بزواجر وعظه".

ب) المتوازي

هو ما لم يكن الاتفاق بين ألفاظ قرينتيه في الكل ولا في الجل كما هو الحال في الترصيع مع اتفاق الفاصلتين وزنا وتقفية، أي أن الاتفاق يكون في الفاصلتين وزنا وتقفية. المثال: لا تفكر في المفقود حتى لا تفقد الموجود.

ت) المطرف

هو ما اختلفت فيه الفاصلتان أو الفواصل وزنا واتفقت تقفية. أي يكون الاتفاق في الحرف الأخير من الفاصلتين دون الوزن. المثال: الإنسان بآدابه لا بزيه وثيابه.

2. السجع الإندونيسي *(Sajak)*

بعد الاطلاع على عدة مراجع، تبين عند الباحثة أن صور السجع وُجدت في بعض أنواع الشعر القديم وهو: (1) *Pantun* وهو الشعر القديم المقفى بالسجع *a-b-a-b*. لكل بيت أربعة أسطر. لكل سطر 8 إلى 12 مقاطع. يسمى السطران الأولان ب*(sampiran)*. ويسمى الآخران ب*(isi)* (Teguh 2013:Indrawan). (2) *Karmina* وهو *Pantun* القصير المحتوى على سطرين والمسجوع ب*aa/b*b (Ulin Nuha Masruchin: 2017). (3) *Gurindam* وهو نوع من الأدب القديم المحتوى على سطرين والمسجوع ب *a-a*. (4) *Syair* وهو الشعر المحتوى على أربعة أسطر والمسجوع بحرف واحد.

وأما من أقسام السجع ما يلي (Teguh Indrawan: 2013): *Anafora* (السجع الأول) هو توافق الأصوات في أول الكلمة من الجملة، *Epifora* (السجع الأخير) هو توافق الأصوات في آخر الكلمة من الجملة، *Sajak tengah* (السجع الوسطي) هو توافق الأصوات في وسط الكلمة من الجملة، *Sajak sempurna* (السجع التام) هو إبراز الأصوات المتشابهة تشابها كاملا، *Sajak tak sempurna* (السجع غير التام) هو إبراز الأصوات المتشابهة تشابها ناقصا، *Asonasi* هو توافق الأصوات الصائتة لكل من الكلمات في الجملة، *Aliterasi* هو تكرار الأصوات الصامتة المتوافقة أو المتشابهة في الجملة.

خ. دراسة تقابلية على مستوى السجع

1. أوجه التشابه والتوافق

أ) من حيث التعريف

إن كلا من السجعين يراعي توافق الأحرف والأصوات وهما من الفنون الأدبية في المحسنات اللفظية. المثال: أي شيء أطيب من ابتسام الثغور، ودوام السرور، وبكاء الغمام، ونوح الحمام (محمد بن صالح العثيمين: 1434هـ)

*Kayu cendana diatas ba**tu***
*Sudah diikat dibawa pul**ang***
*Adat dunia memang begi**tu***
*benda yang buruk memang terbu**ang*** (Teguh Indrawan: 2013)

ب) من حيث الشروط

يشترط كلا السجعين تناسق نغمة الإيقاع وتوافق الأصوات وكذا عدد الكلمات المعين في سطر واحد على حسب اختلاف الصورة. المثال: الآمال تعلو، والعزم ينمو، فالنجاح سيدنو، والفشل سيخلو. هذا المثال من السجع القصير الذي تتكون كل قرينة منه على لفظتين اثنتين. ونظيره في اللغة الإندونيسية ما يلي:

*Jangan suka memfitnah oran**g***
*Orang benci tuhan pun murk**a***
*Jangan lupa melalaikan sembahyan**g***

Bila mati masuk neraka (Ulin Nuha Masruchin: 2017)

هذا *pantun* مثال من السجع الإندونيسي الذي قيد فيه عدد الكلمات في كل سطر. واتضح من هذا المثال أن لكل سطر يتكون من أربع كلمات.

ت) من حيث الخصائص

كل منهما أعطى الكلام إيقاعا وتوضيحا وتأثيرا وتوازنا بين الفقرات طولا. المثال: عززت بعد الذلة، وكثرت بعد القلة. يبدو من هذا النثر أن الفقرة متوازنة؛ وذلك لتساوي عدد مقاطع كلماتها. ونظيره في اللغة الإندونيسية:

Sebab pulut santan binasa
Sebab mulut badan binasa

2. أوجه الاختلاف والتباين

أ) من حيث التعريف

يختلف السجعان في المجال؛ بحيث إن السجع العربي مجاله الأصلي هو "النثر"، وأما السجع الإندونيسي فإن مجاله "الشعر" ولا يدخل في النثر. وكذا يقع الاختلاف في موضع توافق الكلمات؛ بحيث إن السجع العربي لا يكون إلا في الكلمة الأخيرة من الفقرة (وهذا هو الأصل)، بخلاف السجع الإندونيسي، فإنه قد يقع في بداية سطر حينا، وقد يقع في وسط سطر أو نهايته حينا آخر.

ب) من حيث الشروط

ينفرد السجع العربي في اشتراط مفردات الألفاظ لفظا ومعنى، أما السجع الإندونيسي فينفرد في اشتراط عدد الجمل أو الأسطر في بيت واحد.

ت) من حيث الخصائص

امتاز السجع العربي بخلوه من تكرار الكلمات خلافا للسجع الإندونيسي.

3. المقارنة بينهما من حيث الأقسام

ظهرت من المقارنة بين السجع العربي والسجع الإندونيسي أوجه التشابه، غير أن هذا التشابه هو تشابه جزئي حيث يقع التشابه بالنظر إلى إحدى نواحي خصائص كل قسم من أقسامهما، ولم يوجد بينهما تشابه تام. وبعض أنواع السجع الإندونيسي لا يوجد لها مقابل في السجع العربي. لكونها بعيدة عن أقسام السجع العربي نظما وصورة. وهي *Efoni, Asonasi, Aliterasi, Onomatope ,Sajak tak sempurna, Kakafoni,*.

د. مشاكل متوقعة ناجمة من أوجه الاختلاف

من المشكلات المتوقعة هي مشكلة ناجمة من اختلاف المجال؛ من حيث يُتوقع أن يظن الدارس أن السجع العربي نوع من أنواع الشعر لكونه شبيها بالشعر صورة، ومشكلة ناجمة من اختلاف موضع توافق الكلمات؛ بحيث يتوقع من الدارس الإندونيسي أنه سيواجه صعوبة في تمييز الكلمات المسجوعة التي يصح اعتبارها نوعا صحيحا من السجع العربي، ومشكلة ناجمة من جهة تكرر لفظ الكلمات المسجوعة ومعناها؛ بحيث يتوقع أن يواجه الدارس الإندونيسي صعوبة في جهة تكوين السجع العربي وتطبيقه في الجملة. ومشكلة ناجمة من توافق جميع الأسجاع العربية السجع الأخير (*epifora*)؛ بحيث يتوقع من الدارس الإندونيسي أن يجد صعوبة في التفريق بين أقسام السجع العربي، لعدم وجود تلك الصور.

ذ. تطبيقات نتائج الدراسة التقابلية على مستوى السجع

يمكن الاستفادة من النتائج السابقة لتصميم صياغة بعض أنواع النثر من المقدمات والخطابات والكليمات التشجيعية وكذ الاستمداد إليها لوضع وحدة دراسية مناسبة لدراسة السجع للمرحلة الجامعية.

1. تصميم صياغة بعض أنواع النثر

ومما يلي نموذج من الاستفادة منها بإنشاء الخطابة:

دعونا نعود الآن إلى حالة قبل مئات سنين..

العصور المزدهرة ..العصور الزاهرة.. العصور الذهبية..حالة إيمانية تتحقق حينها..الصلاح ينتشر بين أهلها..البركة غامرة تعم نواحيها..فلا غرابة إذن لو بقي تاريخها إلى الآن يحتفظ موثوقا..ولكن مع الأسف الشديد، انقلب الأمر تماما..وتحولت الحالة حتما..تأتي في الحال أجيال متخلفة..الأجيال التي

ضاعت منهم الطاعة وتفقد علو الهمة..وينطفئ منها الحرص على الدعوة..ولم يكن لها دور في رفع هذه الأمة..بل إنها أجيال تخضع للشهوات..وتتبع شر الخطوات.

2. وضع وحدة دراسية

يمكن الاستمداد إلى نتائج الدراسة التقابلية لوضع وحدة دراسية كما يلي:

الوحدة الأولى

السجع: توافق الفاصلتين في الحرف الأخير في النثر.

انظر ولاحظ

القائمة (أ)	القائمة (ب)
1. ما من خلق يخلق **عبثا**..وما من عبد يترك عند ربه **سدى**	**1**. كوني بما قسم الله لك **راضية**..تجدي نفسك عند الله **مرضية**
2. ها هنا قصتنا **تجري**..ها هنا أخوتنا **تنبني**	2. إن قلة اللقاء لا تنفي **الوفاء**..وإن بعد المسافة يقربه **الدعاء**
3. ما كان السحاب من الأرض **يدنو**..إلا ليظل من كان بالعلم **يسمو**	3. إن الحياة لا تجري **بإرادتك**..ولكنها تسير بمشيئة **ربك**

الملاحظة:

ينبغي للمدرس التنبيه في هذه النقاط الآتية:

1. ألا يفرغ أوقاته أكثر في بيان توافق الأحرف والأصوات الوارد في السجع العربي، لتشابه ذلك بالسجع الإندونيسي.
2. أن يشرح أكثر ويؤكد بأن السجع لا يقع إلا في نهاية كل قرينة وأنه فن في النثر وليس في الشعر وأنه غير قابل لتكرار الكلمات المسجوعة لفظا ومعنى. (لوجود الفرق والاختلاف بين السجع العربي والسجع الإندونيسي في ذلك)
3. أن يشرح الفرق بين السجع والشعر مع الإتيان بأمثلة عدة، لألّا يظن الدارس أن السجع شعر.

الخلاصة

هدفت الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السجع لكشف ما بينهما من تشابه واختلاف، ثم التنبؤ بمشكلات متوقعة خلال دراسة السجع، ثم الاستفادة من نتائجها لبعض تطبيقات. بعد أن تم إجراء الدراسة التقابلية على مستوى السجع في الفصل السابق، توصلت الباحثة إلى نتائج آتية: أولها أوجه التشابه والاختلاف بين السجعين العربي والإندونيسي التي تم كشفها. من حيث التعريف أن كلا منهما محسن لفظي ومراعٍ بتوافق الأصوات توافقا، واختلف بعضهما عن بعض في المجال التطبيقي وموضع توافق الأصوات تباينا. ومن حيث الشروط أن كلا منهما اشترط تناسق نغمة الإيقاع وعددا معينا من الكلمات على حسب اختلاف الصورة توافقا، وانفرد السجع العربي في اشتراط مفردات الألفاظ وعدم تكررها لفظا ومعنى كما انفرد السجع الإندونيسي في اشتراط عدد الجمل في بيت واحد تباينا. ومن حيث الخصائص أن كلا منهما أعطى الكلام إيقاعا وتوازنا وتوضيحا وتأثيرا توافقا، واختلف في جواز تكرار الكلمات تباينا. ومن حيث الأقسام أن بينهما تشابها جزئيا. والثاني مشاكل ناجمة بناء على أوجه الاختلاف بينهما؛ وهي مشكلة ناجمة من اختلاف مجالهما وموضع توافق الكلمات المسجوعة وتكرارها وصفاتها وعدد جمل السجع ومشكلة ناجمة من توافق جميع الأسجاع العربية السجع الأخير. والأخير، التطبيقات من نتائج الدراسة التقابلية كالاستفادة منها لتكوين بعض أنواع النثر وعرضها عند الشرح، والاستمداد إليها لتصميم وحدة دراسية لتعليم السجع للمرحلة الجامعية.

المراجع

Ĥanifah, Rahmi. 2018, *Al-Dirasah Al-Taqabuliyyah Baina Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Indunisiyyah 'Ala Mustawa Al-Jumlah Al-Fi'liyyah Wa Al-Istifadah Minha Li Al-Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Mubtadiin,* Skripsi Stiba Ar-Raayah Sukabumi.

Hasan Lubis, Hamid. 1994.*Glosarium Bahasa dan Sastr*,Badung, Angkasa.

Ĥijab, Muhammad Nabiih. 1986. *Balaghāh Al-Kitab Fii Al-'Asr Al-'Abasii,* Makkah Al-Mukarrāmah, Maktabah Al-Thālib Al-Jami'i.

Ibrahim, Abdul aziz Al-'Ushāili. 2006.*Ilmu Al-Lhughāh An-Nafsi,* Al-Mamlakah Al-'Arābiyah Al-Su'udiyah, Jami'ah Al-Imam Ibn Al-Sa'uud Al- Islamiyyah.

'Iid, Ala'. 2018.*'' Anwa' Al-Saja',*Nuzila Fii 27 Sibtambir 2019, https://mawdoo3.com.

Indrawan, Teguh. 2003.*Peribahasa Puisi Pantun Sajak,* Jakarta, Infra Group.

Jam'u Al-Lughāh Al-'Arābiyyah. 2001.*Al-Mu'jam Al-Washith*, Msr, Maktabah Al-Syuruq Al-Dauliyyah.

Masruchin,Ulin Nuha. 2007.*Majas,Pantun dan Puisi*, Yogyakarta, Huta Publiser.

Muhammad Thābaq, 'Abdul Jawaad. 1993.*Dirāsah Balaghiyyah Fii Al-Saja' Wa Al-Fashilah Al-Quraniyyah*, Msr, Daar Al-Arqām.

Qāsiim, Muhammad Ahmad. 2003.*'Ulum Al-Balaghāh (Al-Badi' Wa Al-Bayan Wa Al-Ma'ani),* Al-Muassasah Al-ĥadiitsah Li Al-Kitaab.

'Utsaimin Al-, Muhammad Ibn Shālih. 1434H. *Syarh Al-Balaghāh Min Kitaab Qawa'di Al-Lughah Al-'Arabiyyah,*Riyadh, Muassasah Al-Syaikh Muhammad Ibn Shalih Al-Utsaimin Al-Khairiyyah.

Wezi Wezi, Kuttab. 2019. *" Ma'lumat 'An Al-Saja",* Nuzila Fii 27 Siptambir 2019,https://weziwezi.com.